

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの日本国産米売買契約に関連する取極

昭和五十六年 一月 三十日 リマで
昭和五十六年 一月 三十日 効力発生
昭和五十六年 七 月 三十一日 告示

(外務省告示第二九六号)

ページ

ペルー側書簡	九九七
日本国産米売買契約の概要	九九七
同契約に関連する了解事項	九九九
1 契約実施を容易にするための措置	九九九
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	九九九
3 協議	九九九
日本側書簡	一〇〇〇

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
ペルー共和国政府との間の交換公文)
(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ペルー共和国政府がペルー共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百八十年八月二十七日に東京においてペルー共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とペルー共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光栄を有します。契約には、なかならず次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林水産食糧庁は、ペルー共和国政府に対し、日本国産水稲うるち精米一万メトリック・トンを、延払によつて売り渡す。
- (b) その米穀の船積みは、千九百八十年九月に開始し、可及的速やかに完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、十万三千円とする。

(Peruvian Note)

Lima, January 30, 1981

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Peru" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Government of the Republic of Peru and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on August 27, 1980 in Tokyo at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Peru. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Republic of Peru a total of ten thousand (10,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in September, 1980 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be one hundred and three thousand (103,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

(e) ペルー共和国政府は、その米穀をペルー共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行ふ。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、ペルー共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本大臣は、ペルー共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

(e) The Government of the Republic of Peru shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Peru;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese Yen and the payment from the Government of the Republic of Peru to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Peru is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

契約実施
を容易に
するため
の措置

生産及び
国際通商
貿易を
守るため
の措置

協
議

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約に基づく日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、ペルー共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年一月三十日にリマで

外務大臣 ハビエル・アリアス・ステラ

日本国大使 長崎 弘閣下

ペルーとの日本国産米売買契約に関連する取極

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Peru will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Javier Arias Stella
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hiroshi Nagasaki
Ambassador of Japan

(Japanese Note)

Lima, January 30, 1981

訳文)

日本側書簡
書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ペルー側書簡)

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本
国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百八十一年一月三十日にリマで

日本国大使 長崎 弘

外務大臣 ハビエル・アリアス・ステラ閣下

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Peruvian Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of my Government that the foregoing is
also the understanding of the Government of
Japan.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Hiroshi Nagasaki
Ambassador of Japan

His Excellency
Mr. Javier Arias Stella
Minister of Foreign Affairs

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とペルー共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要措置をとること等を約したものである。